



**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ**

между

**Таджикским аграрным университетом им. Ш. Шотемура,
Республика Таджикистан**

и

**федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением высшего образования
«Самарская государственная сельскохозяйственная
академия», Российская Федерация**

Признавая взаимную выгоду двустороннего сотрудничества, Таджикиский аграрный университет им. Ш. Шотемура (здесь и далее именуемый ТАУ им. Ш. Шотемура) и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарская государственная сельскохозяйственная академия» (здесь и далее именуемый ФГБОУ ВО Самарская ГСХА), именуемые в дальнейшем Стороны заключают данное Рамочное Соглашение о сотрудничестве в сфере образования и науки и соглашаются о нижеследующем:

I. Предмет

- 1.1. Предметом настоящего соглашения является установление сотрудничества в сфере образования и науки между сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.
- 1.2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды.

II. Цель

Целью данного Соглашения является установление, расширение, развитие и укрепление международных связей Сторон в области высшего, послевузовского образования и науки, а также в области академического и научного обменов на основе использования различных форм сотрудничества, исходя из опыта и возможностей Сторон.

**AGREEMENT
ON ACADEMIC AND SCIENTIFIC COOPERATION**

between

**Tajikistan Agrarian University named after
Sh. Shotemur, Tajikistan**

and

**Federal State Budgetary Educational Institution of
Higher Education Samara State Agricultural Academy,
Russian Federation**

Recognizing the mutual benefits to be derived from the bilateral cooperation, Tajikistan Agrarian University (hereinafter referred as TAUnamed after Sh. Shotemur) and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Samara State Agricultural Academy (hereinafter referred to as FSBEI HE Samara SAA) enter into the present Agreement on academic and scientific cooperation and agree as follows:

I. Subject

- 1.1 The subject of this Agreement is to establish cooperation in education and science between the Parties in areas of mutual interest.
- 1.2. Parties in accordance with their national legislation and within the limits of their powers agree to promote international cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

II. Goal

The purpose of the Agreement is to establish formal relationship between TAUnamed after Sh. Shotemur and FSBEI HE Samara SAA and initiate a program of academic and scientific exchange and cooperation in the areas of mutual interest.



III. Задачи

Для достижения целей настоящего Соглашения ТАУ им. Ш. Шотемура и ФГБОУ ВО Самарская ГСХА обязуются, по мере возможностей каждой из Сторон, предпринимать следующие действия:

- Развивать и реализовывать совместные образовательные программы;
- Проводить совместные теоретические и экспериментальные исследования;
- Писать и публиковать статьи, содержащие информацию о полученных результатах совместных исследований;
- Развивать академические курсы, связанные с совместными исследованиями;
- Инициировать лекции и семинары, проводимые профессорами и специалистами, а также организовывать симпозиумы, конференции, краткие курсы и встречи, посвященные тематике исследований;
- Принимать студентов старших курсов, выпускников, докторантов, научных сотрудников из вуза-партнера на период обучения и/или исследовательской работы;
- Академический и студенческий обмен должен проходить в соответствии с требованиями, предъявляемыми обеими странами. Квоты на обмен должны быть одинаковыми как для ТАУ им. Ш. Шотемура, так и для ФГБОУ ВО Самарская ГСХА. Условия обмена, количество участников с каждой стороны и должны отражаться в дополнительных соглашениях, касающихся конкретных программ или проектов;
- Производить обмен информацией относительно научных достижений, важных конференций и симпозиумов, а также других мероприятий, представляющих обоюдный интерес;
- Размещать информацию ознакомительного характера о вузе-партнере на своих официальных web-сайтах. Стороны обязуются обеспечить всю предоставленную информацию надлежащей защитой и ограничить ее использование, а также последующее распространение в соответствии с условиями данного Договора. Информация, являющаяся конфиденциальной, распространению не подлежит.

III. Objectives

To achieve the goals of the present Agreement, TAUnamed after Sh.Shotemur and FSBEI HE Samara SAA shall, as the means of each Party allow, undertake the following actions:

- Develop and implement joint educational programs;
- Perform joint theoretical and experimental research;
- Write and publish papers containing information on the joint research results achieved;
- Develop academic courses related to joint research;
- Initiate lectures and seminars performed by professors and specialists as well as organize symposiums, conferences, short courses and meetings on research topics;
- Receive undergraduate, graduate, doctoral and post-doctoral students from the partner institution for the period of study and/or research;
- Exchange of scientists, teaching staff and students shall be performed in accordance with the requirements accepted in both countries. Exchange quotas will be equal for both TAUnamed after Sh.Shotemur and FSBEI HE Samara SAA. Terms of the exchange, the number of participants from each side should be reflected in additional agreements relating to specific programs or projects;
- Exchange information concerning scientific achievements, important conferences and symposia as well as other events of mutual interest;
- Post introductory information of the partner university on the official web sites. The Parties undertake protection to the Information exchange, and limit its use and subsequent disclosure, in accordance with the present Agreement. Proprietary information shall not be disclosed.



IV. Совместные научные исследования

На основании данного Соглашения ТАУ им. Ш. Шотемур и ФГБОУ ВО Самарская ГСХА обязуются в дальнейшем развивать программы сотрудничества, прилагая особые усилия, направленные на реализацию положений настоящего Соглашения, которые будут согласовываться и подписываться Сторонами отдельно.

V. Механизм реализации

ТАУ им. Ш. Шотемур и ФГБОУ ВО Самарская ГСХА соглашаются назначить специальных представителей в качестве координаторов программ сотрудничества для того, чтобы осуществлять контроль и способствовать введению настоящего Соглашения в действие совместно с другими компетентными административными лицами в соответствующих учебных заведениях. Эти лица должны быть указаны в соответствующих Дополнениях к настоящему Соглашению.

VI. Прочие условия

Данное Соглашение должно рассматриваться как основной документ относительно любой деятельности, проводимой Сторонами. Дальнейшие Соглашения должны содержать конкретную информацию относительно определенных обязательств, взятых на себя каждой из Сторон, и не должны вступать в законную силу до тех пор, пока они не будут закреплены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Сфера деятельности по данному Соглашению определяется объемом финансовых средств, на постоянной основе доступных в обоих учебных заведениях на виды сотрудничества, по которым ранее были взяты обязательства, а также финансовой поддержкой, которую любой из вузов-партнеров может получить из внешних источников.

VII. Срок действия и порядок расторжения Соглашения

Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписания и остается в силе на протяжении 3(трех) лет. Впоследствии, оно может быть продлено на дополнительный срок действия при условии наличия необходимых финансовых средств и согласия Сторон. Такое Соглашение подтверждается путем обмена официальными письмами.



IV. Scientific Research in Collaboration

On the basis of this Agreement, TAUnamed after Sh.Shotemur and FSBEI HE Samara SAA shall develop further cooperation programs comprising specific measures aimed at the execution of the provisions laid down in the present Agreement, which shall be agreed upon and signed separately by the Parties.

V. Implementation

TAUnamed after Sh.Shotemur and FSBEI HE Samara SAA agree to assign special representatives as program coordinators to supervise and facilitate implementation of the Agreement in cooperation with the other designated administrators at the corresponding institutions. Such persons will be named in the respective Annexes to the present Agreement.

VI. Extra terms

The present Agreement shall be identified as the parent document for any activities held by the Parties. Further Agreements will provide details concerning the specific commitments undertaken by each of the Parties and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the Parties.

The scope of activities under the present Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance that may be obtained by either institution from the external sources.

VII. Agreement Period and Termination

The Agreement shall be effective from the date of its signing and remain in force for a period of 3 (three) years. Thereafter it may be extended for the additional period of time subject to availability of funds and consent of the Parties. The Agreement is to be evidenced by the official letters exchange.



Данное Соглашение может быть расторгнуто по желанию одной из Сторон в любое время, при условии, что расторгающая Сторона подтверждает свое намерение в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до момента расторжения. Досрочное расторжение данного Соглашения не должно влиять на завершение любой деятельности, инициированной в соответствии с Соглашением и не завершенной на момент расторжения.

В случае расторжения данного Соглашения, ни ТАУ им. Ш. Шотемур, ни ФГБОУ ВО Самарская ГСХА не несут материальной или любой другой ответственности, которая может наступить в результате расторжения Соглашения, перед другой Стороной.

Подписано ТАУ им. Ш. Шотемур и ФГБОУ ВО Самарская ГСХА в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

В случае каких-либо несоответствий между русской и английской версиями Соглашения английская версия имеет преимущественную силу.

The present Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 6 (six) months prior to the termination. The earlier termination of the Agreement shall not affect the completion of any activity initiated under the Agreement and not yet completed.

If the Agreement is terminated, neither TAUnamed after Sh.Shotemur nor FSBEI HE Samara SAA shall be liable to the other Party for any monetary or other losses that may result.

Executed by TAUnamed after Sh.Shotemur and FSBEI HE Samara SAA in duplicate copies, each of which being deemed original.

In the case of any discrepancies between the language versions of the present Agreement, the English version shall prevail.

От ФГБОУ ВО Самарская ГСХА
Проф. Александр Михайлович Петров
Ректор



05.12.2016 г.

Дата

For FSBEI HE Samara SAA (Подпись/Signature)
Prof. Aleksandr M. Petrov
Rector

(M.P./L.S.) Date

От ТАУ им. Ш. Шотемур
Проф. Амонидо Файзулло Салимзода
Ректор



03.12.2016 г.

Дата

For TAUnamed after Sh. Shotemur (Подпись/Signature) (M.P./L.S.) Date
Prof. Amonido Fayzullo Salimzoda
Rector